

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Nowoczesne technologie w pracy tłumacza - ćwiczenia (Ćw. audytoryjne), PG_00146047						
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Ewelina Chacia				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest wprowadzenie studenta w zagadnienia z zakresu praktyki translatorycznej w oparciu o najnowsze technologie wspomagające pracę tłumacza: • powszechne oprogramowanie komputerowe przydatne w pracy tłumacza, • narzędzia CAT, • wykorzystanie Internetu, • korpusów językowych, • forów tłumaczeniowych • oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SBAŁL3_U03] Potrafi planować i organizować – posługując się również jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy typowe dla obszaru nauk o kulturze i religii, nauki o sztuce, literaturoznawstwa i językoznawstwa.	K_U03 - potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy związane z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w pracy tłumacza;	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_U04] W warunkach nie zawsze przewidywalnych potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, również z wykorzystaniem języka obcego, sięgając po stosowne metody i procedury.	K_U04 - potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi tłumacza i edytora.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	K_W16 - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K03] Samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie kultury Bałkanów.	K_K03 - samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie narzędzi i zasobów przydatnych w pracy tłumacza;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K06] Dbą o dorobek i tradycje zawodu, w tym zawodu tłumacza, w językach południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim).	K_K06 - rozumie dorobek i tradycje zawodu tłumacza w językach południowosłowiańskich i języku polskim.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
	[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury.	K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm tłumaczeniowych i pozostałych, współpracujących z krajami bałkańskimi, w ramach obsługi językowej;	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Programy biurowe: Word, Access, Excel; Rozwiązywanie problemów z różnymi formatami dokumentów przychodzących i wychodzących; Wyszukiwarka google w pracy tłumacza (zaawansowane opcje wyszukiwania); Bezpłatne korpusy językowe języków obcych jako narzędzie do sprawdzania poprawności kolokacji przy tłumaczeniu z języka polskiego; Słowniki internetowe, fora dla tłumaczy i przydatne strony jako narzędzie pracy tłumacza; Tworzenie interaktywnych baz danych; Metody i techniki tłumaczeniowe tłumaczenie środowiskowe; Technologie przetwarzania danych językowych; Tłumaczenie internetowe; Tłumaczenie wspomagane komputerowo: narzędzia CAT; Aparatura symultaniczna i obsługa tłumaczeniowa.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	brak		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywność na zajęciach	80.0%	40.0%
	zadania zaproponowane przez prowadzącego	51.0%	60.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa. 2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków. 3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza Mit czy rzeczywistość, w: Kościalkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościalkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń. 5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślomp, 6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda, 7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościalkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak, 2. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski 3. Wilkinson Michael, Użycie specjalistycznego korpusu językowego w celu poprawy jakości tłumaczenia, tłum. Magdalena Janik, I 4. University of Leeds, TŁUMACZENIE Z POMOCĄ KOMPUTERA (CAT), tłum. Arkadiusz Derlatka,	
	Adresy eZasobów	Podstawowe http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego_jc511.html - Wstęp do tłumaczenia maszynowego http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowe521.html - Krótka historia tłumaczenia maszynowego Uzupełniające http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tlumaczenie_z_pomoca_komputera_cat514.html - TŁUMACZENIE Z POMOCĄ KOMPUTERA (CAT) http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,uzycie_specjalistycznego_korpusu_jezyk529.htm - Użycie specjalistycznego korpusu językowego w celu poprawy jakości tłumaczenia http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tworzenie_korpusu_do_celow_tlumaczen523.html - Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,narzedzia_analazy_korpusu_niewykorzy537.html - Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.